

E13 - Sure Thing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

"New Term"

[00:05] ---

Dammit! Why the hell did you
have a growth spurt over break?!

[00:10] ---

Guys are so lucky. You shoot up like weeds!

[00:12] ---

Arisa, you're pretty tall already.

[00:14] ---

"Term Ceremony"

[00:14] ---

I dream to be in the 180s.

[00:17] ---

Man, really feels like we're back at school.

[00:20] ---

The new term's here.

[00:22] ---

I see that you didn't get
any more womanly over break.

[00:25] ---

You're better off giving up your womanhood!

[00:27] ---

Yeah, I'm fine with that.
Maybe I should give it up.

[00:31] ---

I can't even turn one man's head anyway.

[00:34] ---

Uo-chan?

[00:35] ---

Tohru-kun, imagine how she feels.

[00:38] ---

Arisa didn't get to see her special friend
from the convenience store again.

[00:43] ---

--Take a good look, Tohru-*kun*.

That's what a maiden in love looks like.

[00:46] ---

--I'll beat him up the next time I see him!

--Take a good look, Tohru-*kun*.

That's what a maiden in love looks like.

[00:49] ---

--The first thing I'll do is beat him up!

--Now that you mention it,
she does appear pained.

[00:51] ---

--I'll beat him up so bad that he won't
even be able to let out a whimper!

--Now that you mention it, she does appear pained.

[00:53] ---

--I'll beat him up so bad that he won't
even be able to let out a whimper!

--Right? Sounds painful.

[00:56] ---

You don't look like you have
the guts to do that.

[01:00] ---

Oh my, that's strange for *you* to say.

[01:04] ---

Wh-What do you mean?

[01:08] ---

Mind reader?! Did you read my mind?!

[01:11] ---

I can't read minds with waves.

I just remembered something funny.

[01:17] ---

Let's just leave it at that.

[01:19] ---

Can you or not?!

[01:24] ---

"Fruits Basket"

[02:53] ---

Yuki!

[02:55] ---

Um, I have a souvenir of
Summer Sweethearts biscuits for you.

[02:59] ---

"Summer Sweethearts"

[02:59] ---

Will you accept them?

[03:01] ---

Oh, thank you.

Sorry, I don't have anything for you.

[03:07] ---

Please, I don't mind at all.

[03:10] ---

Yeah, don't worry
about that stuff, Yuki-kun!

[03:14] ---

For the smile you bestow upon me is a gift.

[03:19] ---

Overflowing and soaring high as white wings!

[03:23] ---

Wings spread wide,
my chest becomes like the blue sky...

[03:31] ---

Minagawa-*sempai*?

[03:32] ---

Oh, I apologize. I had a flash of
inspiration to make a verse of poetry.

[03:37] ---

Oh dear. Me, too.

[03:39] ---

Who cares about that?
What did you do over summer, Soma-*sempai*?

[03:44] ---

--What do you mean, "Who cares about that"?!
--What do you mean, "Who cares about that"?!

[03:46] ---

Over summer break? I went to the beach--

[03:48] ---

To the beach?! That's lovely!

[03:51] ---

Wow, you're so popular.

[03:55] ---

Amazing.

[03:59] ---

Oh wow, those biscuits look so yummy!

[04:03] ---

Huh?

[04:04] ---

--Who is *she*?
--Who is *she*?
--Who is *she*?

[04:06] ---

Oh!

[04:07] ---

You know? Do you know
who she is, Minami-*san*?

[04:09] ---

--From class 2-A. Rumors say she's a devil
of a woman who seduces men with her looks.

[04:11] ---

--Can I have some later? Pretty please?
--From class 2-A. Rumors say she's a devil
of a woman who seduces men with her looks.

[04:14] ---

Yun-Yun?

[04:16] ---

--Yun-Yun?!
--Yun-Yun?!
--Yun-Yun?!

[04:18] ---

Um...

[04:19] ---

J-Just who are you?

[04:21] ---

You appear out of nowhere, not to mention
you dare call Yuki by Yu-Yu-Yu--

[04:26] ---

You can't just start using
a weird nickname for him!

[04:28] ---

Or what? Are you mocking us?!

[04:31] ---

Oh no, you're so scary!

[04:35] ---

You could tell?

[04:38] ---

Please excuse me. You come, too.

[04:40] ---

Okay!

[04:44] ---

That was so funny! Wasn't that the best?

[04:49] ---

You shouldn't laugh at people like that.

[04:53] ---

Who are you? Why are you
calling me by that strange nickname?

[04:57] ---

You mean, "Yun-Yun"?
I wasn't the one who said it first.

[05:02] ---

What? Then who--

[05:05] ---

--Oh, there he is. Yun-Yun!

[05:07] ---

--There's no doubt he's the culprit.

--Oh, there he is. Yun-Yun!

[05:09] ---

It's been so long, Yun-Yun!

[05:11] ---

How was your summer? Do a ton of stuff?

[05:14] ---

I did a ton! Went on a ton of dates!

[05:17] ---

What's with "Yun-Yun"?

[05:18] ---

I love summer!

Wish it could always be summer!

[05:21] ---

Why did school have to
start again anyway? It sucks.

[05:24] ---

What's with "Yun-Yun"? I'm talking to you.

[05:27] ---

Oh, what? Why so grumpy?

[05:29] ---

Kakeru, he doesn't like
the nickname you gave him.

[05:32] ---

Oh, really? Isn't it cute?
It reminds me of a panda.

[05:35] ---

Why is my nickname longer
than my actual name?

[05:39] ---

Ah, I see. Is that weird?

[05:42] ---

Oh, that's not the problem!
I was looking for you, Yun-Yun.

[05:46] ---

Oh yeah, I was looking for you, too, Yun-Yun!

[05:50] ---

Shoot, I feel like the nickname's
going to stick.

[05:54] ---

Hey! I brought our leader!

[06:06] ---

I'm Naohito Sakuragi from class 1-C.

[06:09] ---

I'm a secretary.

[06:11] ---

Right.

[06:12] ---

I initially turned down
the offer for this tedious position,

[06:17] ---

but I accepted after finding out
that you'd be the president.

[06:20] ---

I want you to remember this:
You're my riv--

[06:23] ---

He's your first love?
Do your best, shorty!

[06:27] ---

I'll definitely cheer you on!

[06:29] ---

I'm not a shorty!

[06:30] ---

He's such a kid.

[06:32] ---

Oh, I forgot to introduce myself.

[06:35] ---

I'm Kimi Todo. I'm a secretary
like that kid over there.

[06:38] ---

You're part of the student council, too?!

[06:40] ---

Please be nice about showing me
the ropes if I need help, 'kay?

[06:45] ---

I'll do my best if it's for you, Yun-Yun!

[06:48] ---

R-Right...

[06:50] ---

Yeah, Yun-Yun, you don't have to worry.

[06:53] ---

She acts all cutesy, but she's actually--

[06:56] ---

Shut up. Don't say anything unnecessary.

[06:58] ---

Ow. That freaking hurt.

[07:00] ---

I got him back for you, teensy shorty.

[07:02] ---

I'm not a shorty!

[07:04] ---

Are they loud, quiet, friendly, or shy?

[07:09] ---

I don't really get my fellow members.

[07:12] ---

I have to lead these people? Can I do it?

[07:18] ---

Leader!

[07:20] ---

And now a word from our leader!

[07:23] ---

That's right. I promised myself that day.

[07:29] ---

I'm Yuki Soma, the president.

[07:33] ---

I believe that we all need to work together
to do our duties as the student council.

[07:42] ---

I promised myself I wouldn't run anymore.

[07:47] ---

There are still many things
that I lack as the president,

[07:52] ---

but I assure you that I will work hard.

[07:59] ---

So I hope you will all work together with me.

[08:06] ---

Sure thing!

[08:11] ---

All right! Let's all have fun
and do this together!

[08:15] ---

There's no point unless you can
actually do the work.

[08:18] ---

What are you saying? With my position
as vice president on the line,

[08:22] ---

I'll work my butt off!

[08:26] ---

He's sleeping!

[08:28] ---

Let's work hard.

[08:34] ---

You could say that the student council
consists of a bunch of troublemakers.

[08:41] ---

Todo-san, I trust you're not
causing trouble for Yuki?

[08:46] ---

You should be mindful of
your cheeky remarks and behavior.

[08:50] ---

What? It's totally fine.
I'm always a good girl.

[08:56] ---

Oh yeah! Thank you for
the biscuits the other day.

[09:02] ---

I ate them *together* with Yun-Yun. So yummy!

[09:07] ---

You sit right down!

[09:09] ---

Sorry, I'm in a hurry.

[09:13] ---

Secretary Kimi Todo, a second year, appears
to be instigating conflict intentionally.

[09:18] ---

What the heck is that joke of a sign out front?!

[09:21] ---

"School Defense Force"

[09:21] ---

It's ludicrous!

[09:23] ---

And this room gets messy the minute
it's cleaned up! What a headache!

[09:27] ---

Secretary Naohito Sakuragi,
a first year, is always on edge.

[09:32] ---

Kuragi! Don't scatter things
all over the place!

[09:36] ---

Treasurer Machi Kuragi, a first year,
usually has her head bowed and barely speaks.

[09:43] ---

Seriously! How long are the president and
vice president going to be out on their rounds?

[09:50] ---

They've bloomed beautifully.

[09:52] ---

Oh, thank you very much.

[09:55] ---

We're short on members,
so we're doing the best we can.

[09:58] ---

I can tell you're working very hard.

[10:00] ---

I'll come help if I have time after
I finish making my brief rounds.

[10:04] ---

Oh, will you really?

[10:06] ---

Yes. It might be later in
the afternoon, though.

[10:10] ---

U-Um...

[10:12] ---

President, can you do something about him?

[10:18] ---

But vice president Kakeru Manabe,
a second year,

[10:21] ---

is the biggest troublemaker of them all.

[10:23] ---

"Fertilizer"

[10:26] ---

I just got so sleepy.

[10:29] ---

Going around to all
the clubs is so dull and blah.

[10:34] ---

It's so boring.

[10:37] ---

Why do we have to go around
and greet all the clubs anyway?

[10:41] ---

We're not pop idols trying to woo our fans.
They should just come to us.

[10:47] ---

That would be called negligence,
Mr. Vice President.

[10:51] ---

How come?

[10:54] ---

There are things you can only find out by
talking to them or seeing their club area directly.

[10:58] ---

We're not above them
just because we're the student council.

[11:01] ---

There's no point in a student council
unless we benefit the rest of the students.

[11:05] ---

We *are* useful. We're the School Defense Force
defending from evil villains.

[11:10] ---

Will you stop saying that as if it's real?

[11:13] ---

Who are these "villains" anyway?

[11:15] ---

Recruiting now.

[11:17] ---

--Nabe!

--Hmm?

[11:18] ---

So this is where you're goofing off.

Wanna play soccer?

[11:22] ---

I'm not goofing off! I'm on duty, idiot!

[11:26] ---

Are *you* diligently participating
in your club activities?

[11:28] ---

What? That's the last thing

I wanna hear from you!

[11:32] ---

--To be honest,
it's rough doing things with him.

--What are you doing anyway?

[11:34] ---

--To be honest,
it's rough doing things with him.

--I'm making the rounds.

[11:37] ---

--He's the same breed as my brother,
but he also reminds me a little...

--I'm making the rounds.

[11:38] ---

--He's the same breed as my brother,
but he also reminds me a little...

--Oh. Well, come play once in a while.

[11:41] ---

--He's the same breed as my brother,
but he also reminds me a little...

--I will. Once in a while.

[11:43] ---

...of him, too.

[11:45] ---

People naturally congregate around him.

[11:50] ---

It's like he glows with
a light that I don't possess.

[11:53] ---

It's so bright that I feel like
I'm about to disappear.

[11:58] ---

Ah, so mean! The amazing sign I made is gone!

[11:59] ---

"Student Council Room"

[12:02] ---

I can't believe it! It was a masterpiece!

[12:06] ---

Huh? What are you talking about?

[12:08] ---

You mean that ludicrous sign? I threw it away.

[12:12] ---

Oh, it was you, shorty?

[12:16] ---

You bugger! Here's what you get!

[12:18] ---

What are you doing,
disgrace of the student council?! Stop it!

[12:21] ---

No way! Neenerhead!

[12:24] ---

Don't say nonsensical words!

[12:26] ---

Everyone, I'm back!

[12:28] ---

Lookie here, Yun-Yun!
I got a brand-new whiteboard!

[12:33] ---

Huh? What? But how?

[12:35] ---

Well, you see, I asked my teacher
pretty please and they gave it to me.

[12:41] ---

Is it okay for the teacher to do that?

[12:43] ---

Good job! That's our seductress!
You can't beat something brand new.

[12:48] ---

Doesn't it make you want to hold
a lengthy meeting?

[12:51] ---

Oh yeah, there's something I wanted

to talk over with you guys.

[12:54] ---

--Can I write it down?

--What is it?

[12:57] ---

Let's see...

[13:01] ---

"School Defense Force"

"Color Assignment Agreement"

[13:03] ---

I don't really get it, but this

looks like it's going to be pointless.

SIGN "School Defense Force" "Color Assignment Agreement" "Black => me!!"

[13:07] ---

Okay, speak up if you have a color request.

[13:10] ---

Don't ask us! Don't make us

discuss something so meaningless!

[13:13] ---

It is *too*! It's super meaningful!

[13:16] ---

Really, Nao, you have zero awareness that

you're part of the School Defense Force?

[13:19] ---

Come on, man. Seriously.

[13:21] ---

Do *you* have awareness

that you're the vice president?

[13:24] ---

Well, Yun-Yun should be Red

because he's the president.

[13:27] ---

Yes, that's absolutely right!

[13:29] ---

What? Is that how this works?

[13:31] ---

"Red

Yun--"

[13:32] ---

And I'm Black. Cool and stoic.

[13:36] ---

I appear standing on a tree

when other members are in a pinch.

[13:39] ---

Twig in mouth and sunset are optional.

[13:41] ---

In a pinch?

[13:43] ---

You're "cool"?

[13:44] ---

Nao, you're Yellow. And like curry.

[13:46] ---

Don't decide for me!

[13:49] ---

Why curry?

[13:51] ---

Right--who should be Pink?

[13:53] ---

Wanna rock-paper-scissors for it,
Machi and Kimi?

[13:55] ---

What? No way! I'm Pink! Pink is for me!

[14:00] ---

Pink is better for me,
and I like pink. That's that!

[14:04] ---

Uh, *Todo-san*. It's just a color.
You don't have to get so worked up.

[14:11] ---

What a meanie!
Yun-Yun won't call me "Kimi"!

[14:16] ---

--Even though we ate snacks together!

[14:17] ---

--O-Okay. Okay!
--Even though we ate snacks together!

[14:19] ---

Calm down, K-Kimi.

[14:22] ---

Stop this nonsense! Are you all morons?!

[14:25] ---

The first one to call someone
a moron is the real moron.

[14:28] ---

Moron. Moron!

[14:30] ---

--Ooh, *Nao-chan*'s a moron.

[14:32] ---

--I've had it!
--Ooh, *Nao-chan*'s a moron.

[14:33] ---

--Well, a moron who calls a moron
a moron is the real moron!

[14:34] ---

--Maybe you should speak up.
--Well, a moron who calls a moron
a moron is the real moron!

[14:38] ---

--What color do you like, Kuragi-san?
--You're lacking common sense!
--Moron. Moron. Moron.

[14:42] ---

--Moron. Moron.

[14:44] ---

--Huh?
--Moron. Moron.

[14:45] ---

Moron.

[14:46] ---

That won't do, Yun-Yun!
Call Machi by her first name, too.

[14:51] ---

I see. Machi, you wanted to be
called by your first name, too?

[14:55] ---

Then you have to ask like I did.
Come on, go ahead.

[15:01] ---

You don't have to do it!

SIGN "School Defense Force" "Color Assignment Agreement" "Black => me!!!"

[15:03] ---

Kimi, don't force her to do things!

[15:05] ---

Don't worry. Anyway, I'm Pink, okay?

[15:08] ---

I cannot allow it to be
decided by unfair means!

[15:10] ---

How is it unfair?
Machi's saying she wants Yellow!

[15:14] ---

--See? Look. And she's even fine
eating curry for three meals a day.

[15:15] ---

--L-Let her go.
--See? Look. And she's even fine
eating curry for three meals a day.

[15:17] ---

"Blah Blah Blah"

[15:17] ---

--Right? Anyway, I want pink so bad!

[15:18] ---

--What should I do? I need to get things under control soon.

--Right? Anyway, I want pink so bad!

[15:20] ---

--What should I do? I need to get things under control soon.

--I won't allow--

[15:23] ---

What's wrong with you guys?

Causing such a ruckus over deciding on colors.

[15:29] ---

Seriously, isn't it idiotic to be discussing color assignments in the first place?!

[15:39] ---

"Black"

[15:40] ---

I'm sorry! Yes, I'm the one who brought it up in the first place!

[15:45] ---

The whiteboard! The brand-new white board is being covered with idiotic words.

[15:46] ---

"Black"

"Swamp Brown"

[15:55] ---

Man, I worked like a horse.

[15:57] ---

You did not! You didn't at all!

[16:00] ---

Yun-Yun! See you tomorrow!

[16:03] ---

See ya, Yun-Yun.

[16:05] ---

Yeah.

SIGN "School Defense Force" "Color Assignment Agreement" "Black Swamp Brown => me!!!"

"Pink --> Kimi"

SIGN "Leader: Yun-Yun" "Vice Leader: Me!!!" "Red Yun-Yun"

[16:27] ---

Hey, Nabe! Wanna go grab a bite somewhere?

[16:31] ---

Yeah...

[16:38] ---

U-Um, are you sure you can help?

[16:44] ---

I don't mind. You're short on people, right?

[16:48] ---

I just need to transport this, right?

[16:50] ---

Y-Yes, thank you so much!

[16:58] ---

Yun-Yun!

[17:01] ---

Oh? You're still here?

[17:04] ---

What are you up to, Yun-Yun? Helping out?

[17:07] ---

Yeah, kind of.

[17:10] ---

Hey, you're not walking home
with that girl, Tohru Honda, today?

[17:15] ---

She's secretly popular
'cause you're close to her.

[17:20] ---

What's she to you? Do you like her?

[17:24] ---

Why do you ask?

[17:25] ---

Hmm... Well, just thinking
what a bittersweet love.

[17:31] ---

'Cause you know, that orange-haired...
Was his name Kyo? Your cousin.

[17:37] ---

He looks like her boyfriend.

[17:41] ---

Yeah?

[17:42] ---

I'm right? Am I right? I knew it!

[17:45] ---

Makes sense. I mean, that Kyo kid
looks happier than you, Yun-Yun.

[17:53] ---

So I look unhappy?

[17:57] ---

Is it fun to go on about
who looks happy or who looks unhappy?

[18:03] ---

Is it fun to compare people
by weighing their happiness

[18:07] ---

on balance scales and seeing who's better?

[18:12] ---

Does it make you happy?!

[18:19] ---

Shut up.

[18:21] ---

Why the hell are you getting so pissed?

Heat get to you or something?

[18:26] ---

You're the one who's pissed!

[18:28] ---

I'm not pissed! I got annoyed from

that arrogant lecture of yours!

[18:33] ---

D-Doesn't that mean you're pissed?!

[18:35] ---

Shut it! You my mom or something?!

[18:39] ---

Who are you calling your mom?!

Stop saying sickening things!

[18:42] ---

I'm the one who's grossed out

by you, goody two-shoes!

[18:45] ---

Blockhead!

[18:46] ---

Oh yeah? Fine!

[18:48] ---

Better than someone

who pretends to know everything!

[18:50] ---

I know! That's just the kind of person I am!

[18:54] ---

That's right! I was lecturing

myself just now! Sorry!

[19:00] ---

I instantly compare myself to others and

almost lose myself to how inferior I feel.

[19:06] ---

I feel like I'm about to disappear.

[19:09] ---

That's right. Another part of myself

whispers in my ear

[19:15] ---

that maybe he's better fit

to be president, not me.

[19:22] ---

I immediately try to run away

with my weak thoughts.

[19:28] ---

Yeah. I'm the one who got pissed.

[19:34] ---

Sorry.

[19:37] ---

The biggest troublemaker is me.

[19:42] ---

To me, *I* am the "villain."

[19:48] ---

The enemy I should be fighting
is always within me.

[19:56] ---

Hey.

[19:59] ---

Where should I look from
so that I can see the same things as you?

[20:04] ---

How can I see someone else's perspective

[20:06] ---

and understand someone's
feelings before I hurt them?

[20:11] ---

You surprised me.

You said the exact same thing as her.

[20:17] ---

You surprised me and it annoyed me.

[20:22] ---

I mean, I'm jealous.

[20:28] ---

I'm jealous of you, Yuki.

You understand others.

[20:34] ---

I went too far, too. Sorry.

[20:37] ---

I mean, I just never learn.

[20:43] ---

Oh no! The seedlings! The seedlings!

[20:47] ---

What have you done?!

[20:49] ---

Whoa, you scared me. I'm to blame.

[20:52] ---

I know *that*. It couldn't have
been the president!

[20:56] ---

So mean! Don't worry!

I'll take responsibility and plant all of them.

[21:01] ---

Oh, but...

[21:03] ---

There's no point in a student council
unless we benefit the rest of the students!

[21:07] ---

Right, leader?

[21:09] ---

You murmured it so humbly.

[21:15] ---

I'm jealous.

[21:18] ---

It made me want to cry.

[21:21] ---

Flip it over yourself.

[21:24] ---

Aw, come on. That makes me
not want to do it more.

[21:29] ---

I frantically held in my tears.

[21:37] ---

I'm sorry! I regret my actions.

I won't do such a rude thing again!

[21:44] ---

Who are you? What are you talking about?

[21:46] ---

Okay, bye!

[21:47] ---

Oi, who the heck are you?!

[21:50] ---

At least know what our vice president
looks like, Kyon-Kyon.

SIGN "Leader: Yun-Yun" "Vice Leader: Me!!" "Red Yun-Yun"

[21:56] ---

If we can gain understanding of
one another like this despite conflict...

[22:07] ---

...I'm starting to think
that being with others...

[22:11] ---

...might not be such a bad thing.

[23:44] ---

"I Might as Well Die, Then..."

[23:46] ---

I Might as Well Die, Then...

[23:50] ---

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:30:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:30:08 UTC by whimsee